



Grandes escritores vascos y foráneos conversan sobre los conflictos en 'Chejov vs. Shakespeare'

Las Ocho parejas de escritoras y escritores locales y extranjeros de prestigio se han carteadado en los últimos meses y ahora toda esa correspondencia verá la luz en ocho libros publicados por Erein argitaletxea.

Las parejas de autores se reunirán por primera vez en una serie de encuentros abiertos a la ciudadanía que comenzarán el 7 de noviembre y terminarán el 16 de diciembre.

El proyecto Chejov vs. Shakespeare de San Sebastián 2016 ha puesto en contacto durante varios meses a dieciséis autoras y autores vascos e internacionales de prestigio para que mantuvieran una conversación epistolar sobre los conflictos (entendidos en su más amplio sentido). Las misivas que se han intercambiado las ocho parejas de escritoras y escritores saldrán ahora a la luz con la publicación de sendos libros, que irán a su vez acompañados de otros tantos encuentros abiertos a la ciudadanía.

El proyecto ha tomado su punto de partida en la siguiente frase del escritor israelí Amos Oz: "En conflictos como el de Oriente Próximo convergen dos visiones literarias: por un lado, la justicia poética de Shakespeare, en donde nadie transige, los principios y el honor prevalecen ante todo, incluso la vida, pero el escenario queda cubierto de sangre; y, por otro, la triste justicia humana de Chejov, con personajes que discuten sus desacuerdos, los resuelven y al final regresan a sus casas bastante frustrados. Pero regresan vivos".

Partiendo de esta tesis, ocho parejas compuestas por una o un autor del País Vasco y otra u otro de fuera han mantenido una larga correspondencia sobre diversidad temáticas de actualidad y personales.

Dieciséis escritores frente a frente

En total, han sido dieciséis las y los escritores que han participado en el proyecto, y han sido varias las razones por las que han sido seleccionados; entre otras, haber escrito previamente sobre conflictos sucedidos en su entorno.



Arantxa Urretabizkaia (San Sebastián, 1947), Eider Rodríguez (Errenteria, 1977), Harkaitz Cano (Lasarte-Oria, 1975), Luisa Etxenike (San Sebastián, 1957), Fernando Aramburu (San Sebastián, 1959), Bernardo Atxaga (Asteasu, 1951), Laura Mintegi (Estella, 1955) y Angel Erro (Burlada, 1978) han sido las y los representantes de la literatura vasca.

El resto de las escritoras y escritores proceden de Europa, con la única excepción de Héctor Abad (Colombia, 1958): Birgit Vanderbeke (Alemania, 1956), Patrik Ourednik (República Checa, 1957), Menna Elfyn (Gales, 1951), Bashkim Shehu (Albania, 1955), Belén Gopegui (España, 1963), Dubravka Ugrešić (Croacia, 1949) y Mircea Cartarescu (Rumanía, 1956).

El intercambio de misivas comenzó hace algo más de un año, y las y los escritores han reflexionado sobre varios temas: la literatura, el conflicto, la labor del escritor a la hora de abordar diversas cuestiones... Las y los participantes han tenido libertad absoluta tanto para elegir los temas a tratar como para fijar la frecuencia de la correspondencia.

Libros y encuentros

El intercambio entre las y los participantes tendrá como resultado dos acciones. Por un lado, la editorial Erein publicará a lo largo de noviembre ocho libros. Cada uno de ellos recogerá la correspondencia de una pareja, y tendrá una cubierta diseñada por ocho ilustradoras e ilustradores de prestigio: Maite Gurrutxaga, Sara Morante, Amaia Arrazola, Elena Odriozola, Iban Barrenetxea, Javier de Isusi, Iker Ayestaran e Iván Mata. Además, todos los libros contarán con un prólogo de Amos Oz.

La semana que viene darán comienzo los encuentros entre las y los escritores. El primero de ellos lo protagonizarán Fernando Aramburu y Héctor Abad el próximo 7 de noviembre, y el último, que unirá a Luisa Etxenike y el célebre Mircea Cartarescu, tendrá lugar el 16 de diciembre. En cada sesión, las parejas, que hasta ese momento solo habrán tenido relación mediante cartas, charlarán frente a frente.

El objetivo de dichos encuentros es que las y los escritores expliquen en primera persona cómo ha sido su relación, qué proceso han seguido y sobre qué temas han reflexionado.

Para ello, y guiados por un moderador, elegirán diferentes fragmentos de las cartas y conversarán libremente sobre ellos. El público tendrá a su vez la oportunidad de participar en la charla.

En los encuentros también tendrán su lugar otras disciplinas artísticas más allá de la literatura. Al inicio de cada charla se proyectará una pieza audiovisual realizada por el cineasta donostiarra Angel Aldarondo; y la artista plástica Mabi Revuelta -ganadora del Premio Gure Artea 2016 a la actividad creativa- que desarrolla su actividad en diversos formatos, ha ideado una creación que pretende interactuar con el público.

Programa

Todos los encuentros tendrán lugar a las 19:00 en el Auditorium del Aquarium, y sucederán en las siguientes fechas:

7 de noviembre

Fernando Aramburu / Héctor Abad

(Moderador: Roberto Herrero)

8 de noviembre

Laura Mintegi / Birgit Vanderbeke



(Moderador: Mikel Ayerbe)

14 de noviembre

Angel Erro / Patrik Ourednik

(Moderador: Iñigo Artiz)

15 de noviembre

Arantxa Urretabizkaia / Menna Elfyn

(Moderadora: Eli Tolaretxipi)

17 de noviembre

Bernardo Atxaga / Bashkim Shehu

(Moderadora: Ruth Pérez de Anucita)

22 de noviembre

Eider Rodriguez / Belén Gopegui

(Moderadora: Leire Palacios)

28 de noviembre

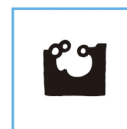
Harkaitz Cano / Dubravka Ugrešić

(Moderadora: Goizalde Landabaso)

16 de diciembre

Luisa Etxenike / Mircea Cartarescu

(Moderadora: por concretar)



Biografías

Héctor Abad (Medellín, 1958)

Escritor, traductor y periodista. Nació en Medellín en 1958. En 1998 fue galardonado con el Premio Nacional de Periodismo Simón Bolívar en la categoría columna de opinión; recibió ese mismo premio en el año 2006. En 1999 fue corresponsal de la revista Cambio en Estados Unidos, con sede en Boston. En 2000, su novela Basura recibió el Primer Premio Casa de América de Narrativa Innovadora; en 2004, su novela Angosta fue premiada en China como la Mejor Novela Extranjera del Año; en 2006 recibió una beca del DAAD y vivió un año en Berlín.

En noviembre del año 2006, publicó su libro más celebrado, El olvido que seremos, en donde revive la historia de su padre, el doctor Héctor Abad Gómez, y las circunstancias de su asesinato. Por este libro ha recibido premios en Lisboa y en Washington.

Actualmente es columnista y asesor editorial del diario El Espectador. Colabora también con El País de Madrid, el NZZ de Zurich y otras publicaciones nacionales e internacionales. Sus novelas han sido traducidas a distintas lenguas, entre ellas inglés, portugués, italiano, chino, francés y alemán.

Fernando Aramburu

Nació en San Sebastián en 1959. Fue miembro fundador del Grupo CLOC de Arte y Desarte, que en su día combinó la acción contracultural con la práctica del humor surrealista. Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Zaragoza. Desde 1985 reside de forma permanente en la República Federal de Alemania, donde, tras un largo periodo de actividad pedagógica, se dedica exclusivamente a la escritura.

Empezó su carrera literaria como poeta. La Universidad del País Vasco publicó su poesía casi completa en 1993 con el título de Bruma y conciencia, en edición parcialmente bilingüe castellano/vascúence. Con posterioridad difundió una muestra de sus poemas, reunidos bajo el título de Yo quisiera llover (2010).

Su primera novela, Fuegos con limón, apareció en 1996. Han seguido otros títulos: Los ojos vacíos (premio Euskadi 2001), El trompetista del Utopía, Vida de un piojo llamado Matías, Bami sin sombra, Viaje con Clara por Alemania, Años lentos (premio Tusquets de Novela 2011) y Ávidas pretensiones (Premio Biblioteca Breve 2014). Es asimismo autor de un libro de prosas breves: El artista y su cadáver, de una recopilación de reflexiones literarias: Las letras entornadas, y de los volúmenes de cuentos: No ser no duele, Los peces de la amargura (premio Real Academia Española 2008, NH Vargas Llosa y Dulce Chacón) y El vigilante del fiordo. Se ha dedicado asimismo a la literatura para niños y a la traducción de autores alemanes. Colabora asiduamente en los periódicos. Su obra ha sido traducida a diversos idiomas. Su última obra publicada, Las letras entornadas (2015), reúne ensayos de reflexión cultural y literaria.

Bernardo Atxaga

Nacido en Asteasu en 1951, su verdadero nombre es Jose Irazu. Entre sus libros publicados en castellano destacan Obabakoak (1989, Premio Euskadi, Premio Nacional de Narrativa, finalista en el IMPAC European Literary Award), El hombre solo (1994), Dos hermanos (1995), Esos cielos (1997), El hijo del acordeonista (2004, Premio Grinzane Cavour, Premio Mondello, Premio Times Literary Supplement Translation Prize), Siete casas en Francia (2009, finalista en el Independent Foreign Fiction Prize y seleccionado por la revista Publishers Weekly como uno de los veinte mejores libros de ficción publicado en Estados Unidos el año 2012) y Días de Nevada (2013). En el ámbito de la poesía, publicó su primer libro, Etiopia, en 1978, y fue Premio Cesare Pavese el año 2003 por la traducción italiana de Poemas & Híbridos. Su obra se puede leer en



33 lenguas y ha sido llevada al cine por Montxo Armendariz (Obaba, 2005), Aizpea Goenaga (Zeru horiek, 2006) e Imanol Rayo (Bi anai, 2011). Es miembro de la Academia de la Lengua Vasca y director de la revista Erlea.

Bashkim Shehu

(Tirana, 1955). Llegó a Barcelona en 1997, donde fue acogido gracias al programa “Ciudades Refugio” del Parlamento Internacional de Escritores. Asociación de la que fue representante durante los años 1998-2000.

A lo largo de su vida, Bashkim Shehu ha podido conocer directamente los extremos del sistema totalitario en que nació y creció: hijo de uno de los miembros más importantes de la cúpula del sistema, purgado por el dictador en 1981, sufrió pena en el Gulag de Albania, procesado dos veces por lo que se consideraba delito de opinión. Comenzó muy joven a dedicarse a la literatura, y el haber tenido la oportunidad de observar tanto el Olimpo como el Infierno, yuxtaponiéndolos y relacionándolos a la vez, su escritura se nutre de temas que pertenecen a esos ámbitos, en una amplia variedad de registros literarios, desde el autobiográfico hasta lo onírico.

En España se han traducido dos libros suyos: la novela autobiográfica Confesión junto a una tumba vacía (Península, 1998) y la novela de ficción El último viaje de Ago Ymeri (Metemora, 2001, en castellano y en catalán). En breve aparecerá su novela Angelus Novus (Siruela). Su obra ha sido también traducida al inglés, francés, italiano, rumano y serbio.

Luisa Etxenike

Escritora nacida en San Sebastián. Es autora de las novelas El detective de sonidos, El ángulo ciego (Premio Euskadi de Literatura), Los peces negros, Vino, El mal más grave y Efectos secundarios; de las colecciones de relatos Ejercicios de duelo y La historia de amor de Margarita Maura; y del poemario El arte de la pesca.

Es coautora junto con el físico Gustavo Schwartz de la obra de teatro de temática científica La entrevista/The interview (publicada en 2016 en edición bilingüe español-inglés). Dirige el espacio digital Canal Europa y el festival literario Un mundo de escritoras. Colabora habitualmente en distintos medios de prensa escrita y radio; y dirige un taller de escritura creativa.

En 2007 recibió del gobierno francés la distinción de Caballero de la Orden de las artes y las Letras.

Mircea Cărtărescu

Mircea Cărtărescu nació el 1 de junio de 1956 en Bucarest. En su actividad diaria es poeta, novelista, crítico literario, profesor y periodista, y pertenece a la unión de Escritores de Rumanía, al PEN de Rumanía y al European Cultural Parliament. A lo largo de su vida ha publicado más de 25 libros, una infinidad de artículos y su trabajo ha sido traducido a 22 lenguas.

Actualmente ejerce como profesor en el Departamento de Literatura Rumana en la universidad de Bucarest.

Durante su trayectoria ha sido galardonado con los más prestigiosos premios literarios tanto en Rumanía como en el extranjero. El Premio Leipzig por el Entendimiento Europeo, 2015; Premio Nacional de Literatura de Austria, 2015; El Euskadi de Plata, 2014; Premio La Tormenta en un vaso al mejor libro



extranjero publicado en España, 2013; Premio Berlín de Literatura, 2012; Premio Spycher-Leuk en suiza, 2012; Gran Premio de Poesía en Novi Sad (Serbia), 2012; Gran Premio Vilenica en Eslovenia 2011; Premio Giuseppe Acerbi en Italia, 2005

Algunas de sus obras más importantes: Nostalgia, Levantul, Travesti, Orbitor vol. I, II and III, Solenoid.

Harkaitz Cano

(Lasarte, 1975). Vive en San Sebastián, donde se licenció en Derecho, disciplina que nunca ha ejercido, dedicándose a la escritura. La colección de relatos *Beti oporretan* (2015) y la novela *Twist* (2011) son sus dos últimos trabajos de ficción. Ha tocado prácticamente todos los géneros, entre otros, la ucronía *El filo de la hierba* (2007), la colección de relatos *Circo de invierno* (2013), o la crónica, fruto de su relación con la ciudad de Nueva York, *El puente desafinado* (2003).

Ha traducido al euskera a autores como Hanif Kureishi o Allen Ginsberg, además de traducir al castellano gran parte de su obra, sin ser ajeno a la pendular esquizofrenia del autotraductor que vuelve una y otra vez sobre sus antiguos fantasmas.

Habiéndose definido en ocasiones como “músico frustrado”, colabora habitualmente con numerosos cantantes y artistas de la escena vasca y ha sido galardonado en dos ocasiones con el Premio Euskadi de Literatura y en otras tantas con el de la Crítica. Con *Twist* obtuvo, además, la mención *Beterriko Liburua*, concedida por los lectores. Sus novelas pueden leerse en ruso, griego, alemán, italiano, holandés, gallego e inglés, entre otros idiomas.

Dubravka Ugrešić

Nació en 1949 en Kutina (Croacia, entonces Yugoslavia). Estudió Literatura Comparada y Lengua y Literatura rusa en la Universidad de Zagreb, compaginando sus estudios con su actividad como escritora.

Desde sus primeras incursiones posmodernistas, a sus escritos melancólicos tanto de ficción como en ensayo con la desintegración de su patria yugoslava y la caída del muro de Berlín, hasta sus más recientes escritos en literatura culta y popular, los trabajos de Ugrešić presentan una rara combinación de ironía, controversia y ternura.

En 1991, con el estallido de la guerra en la antigua Yugoslavia, Ugrešić tomó una firme postura antibelicista y crítica con el nacionalismo reaccionario croata y serbio, la estupidez y la criminalidad de la guerra (véase su libro *La cultura de la mentira*); y pronto se convirtió en blanco de los medios de comunicación, políticos y colegas escritores. Sometida al ostracismo público prolongado y al persistente acoso de los medios, abandonó Croacia en 1993.

Durante el tiempo que dura su exilio, sus obras han sido traducidas a más de veinte idiomas. Ha ejercido la docencia en varias universidades americanas y europeas, incluyendo Harvard, UCLA, Columbia y la Universidad Libre de Berlín. Ha sido galardonada con importantes galardones literarios: Premio Austriaco de Literatura Europea, 1998; Premio Man Booker internacional, 2009; Premio de Ensayo Jean Améry, por el conjunto de su trabajo ensayístico, 2012; Premio Vilenica y Premio internacional Neustadt, ambos en 2016. En la actualidad vive en Ámsterdam.



Eider Rodríguez

Nació en Rentería en 1977 y reside en Hendaya. Cursó estudios de Publicidad y Cine. Ha ejercido de editora y guionista y, en la actualidad, es profesora de la EHU/UPV. Ha publicado tres libros de relatos: *Eta handik gutxira gaur* (Y poco después ahora), *Haragia* (Carne) y *Katu jendea* (Un montón de gatos). Ha traducido la nouvelle *Le bal* (Dantzaldia) de Irene Nemirovsky. Su última publicación es el ensayo *Itsasoa da bide*

bakarra. Joseba Sarrionandia irakurriz (2014).

Belén Gopegui

(Madrid, 1963). Ha publicado las novelas *La escala de los mapas* (1993), *Tocarnos la cara* (1995), *La conquista del aire* (1998), *Lo real* (2001), *El lado frío de la almohada* (2004), *El Padre de Blancanieves* (2007), *Deseo de ser punk* (2009), en la editorial Anagrama y *Acceso no autorizado* (2011) y *El comité de la noche* (2014) en Penguin Random House. En SM ha publicado, entre otros, *El balonazo* (2008) y *El día que mamá perdió la paciencia* (2009). En Foro Complutense, el breve ensayo *Un pistoletazo en medio de un concierto*, editado en euskera por Txalaparta, *Tiroa kontzertuaren erdian* y en UDP una recopilación de sus artículos titulada *Rompiendo algo* (2014). Su último libro es el cuento para niñas y niños *Mi misión era acercarme a Miranda* (20015), publicado por Libros en Acción. De tanto en tanto, escribe artículos en diversos medios.

Arantxa Urretabizkaia Bejarano

Arantxa Urretabizkaia Bejarano nació en Donostia-San Sebastián en 1947. Es periodista de profesión y, en la actualidad, colabora en *Euskal Telebista*, *Radio Euskadi* y en los periódicos *El Diario Vasco* y *El Correo*.

Como escritora, fue en el ámbito de la traducción y la poesía donde publicó sus primeros trabajos, aunque son sus escritos en narrativa los más renombrados. Entre otros, *Zergatik Panpox* (1979), *Koaderno Gorria* (1998), *3 Mariak* (2010), *Zuri-beltzeko argazkiak* (2014). Todos ellos pueden leerse también en español y en varios otros idiomas.

Menna Elfyn

Es una galardonada poetisa y dramaturga. Ha publicado trece libros de poemas, el más reciente, *Murmur* (Bloodaxe Books, 2012), fue el primer libro de poesía galesa recomendado por la Poetry Book Society para su traducción al inglés. Su obra ha sido traducida a veinte idiomas y recibió el Premio Internacional de Poesía Extranjera en 2009. Su más recientes publicaciones han sido una biografía sobre el poeta Eluned Phillips: *Optimist Absoliwt* (Gomer, 2016) y un poemario bilingüe *Bondo* (Bloodaxe Books), que verá la luz en octubre de 2017. Columnista de “el periódico nacional de Gales” desde 1995, es también Profesora de Escritura Creativa en la Universidad de Gales. Fue galardonada con el premio “Poet Laureate for the Children of Wales” 2002.

Laura Mintegi Lakarra

Nació en Estella (Nafarroa, 1955) y reside en Algorta, Bizkaia. Es licenciada en Historia y esta doctorada en Psicología. Desde 1981 imparte clases en la UPV-EHU de Lengua y Literatura en el Departamento de Didáctica. Es fundadora del Club PEN-Basque del que fue presidenta entre los años 2004-2012 y de cuya dirección sigue formando parte. Ha sido portavoz en el Parlamento Vasco (2012-2014) tras presentarse a



presidenciable en las elecciones de 2012. En 1983 publicó su obra prima, *Ilusioaren ordaina*. Ha escrito narraciones cortas, ensayos y cinco novelas (*Bai... baina ez*, *Legez kanpo*, *Nerea eta biok*, *Sisifo maite minez* y *Ecce homo*). Sus escritos pueden leerse en inglés, castellano, alemán y holandés. Es colaboradora habitual en los medios de comunicación, prensa y radio.

Birgit Vanderbeke

Nació en Dahme, Alemania, en 1956. Pasó su infancia y juventud en Frankfurt después de que, en 1961, su familia se trasladase a Alemania Occidental. Estudió primero Derecho y luego Lenguas Germánicas y Romances. En 1990 obtuvo el Premio Ingeborg Bachmann, el premio literario más prestigioso en lengua alemana, por su primera novela, *Mejillones para cenar*. Esta obra, y la posterior y *Alberta* tiene un amante, han hecho que Vanderbeke sea considerada por muchos como la mejor autora germana actual. En la mayoría de sus textos, el mundo cotidiano pequeño-burgués está lleno de ironía y de humor, y si hay un tema recurrente es el de la tiranía y el despotismo existentes en la institución familiar. Desde 1993 reside en el sur de Francia.

Ángel Erro

Ángel Erro (Burlada, Navarra, 1978), es escritor y licenciado en Derecho y en Filología Vasca. Entre sus publicaciones están los poemarios *Eta harkadian ni* (Elkarlanean, 2002) y *Gorputzeko Humoreak* (Alberdania, 2005). Su obra está también recogida en diferentes revistas, obras colectivas y antologías. Es traductor de español al euskera y viceversa. Entre otros, de una antología de Emily Dickinson, *Bitan esan beharra* de Rikardo Arregi Diaz de Heredia, *Rapport sur moi* de Grégoire Bouillierren, la trilogía *Erresuma eta fedea* de Aingeru Epaltza o –aún sin publicar– *Walden* de H. D. Thoreau. Desde 2006 ha colaborado en prensa y radio así como en el diario *Berria*, donde publica una columna diaria. Además, dirige un club de lectura en Pamplona.

Patrik Ourednik (Praga, 1957)

Patrik (Patrick) Ourednik (Praga, 1957). Su juventud transcurre en la Checoslovaquia de los años 70, en plena “normalización”, época que había de poner fin a las esperanzas de la “Primavera de Praga”. Firmante de una petición por la liberación de prisioneros y editor de *samizdats*, se verá excluido de los estudios universitarios debido a su “no-conformidad ideológica”. En 1984 se exilia en Francia, donde vive desde entonces.

Es autor de una quincena de libros y el traductor al checo de Rabelais, Jarry, Queneau, Beckett, Michaux Simon o Vian. En 2001 publica un libro que ha de dar la vuelta al mundo: *Europeana*. Una breve historia del siglo XX.

Toda la obra de Patrik Ourednik —diccionarios “no convencionales”, ensayos, novelas, poesías, pastiches— está marcada por su interés sobre las ideas recibidas, prejuicios y estereotipos, que son examinados a través del lenguaje que, según sostiene, expresa siempre “la verdad de una época”: “En cuanto a mí, intento aplicar un principio un poco diferente partiendo de la premisa de que sí es posible tomar como sinónimo de ‘la verdad de una época’ la lengua de dicha época. Dicho de otra manera, ampararse de un cierto número de tics del lenguaje, estereotipos y lugares comunes, con la intención de que ellos actúen y se confronten tal y como lo harían los personajes de un relato tradicional”.